

<p>1. <i>Das Gesetz zur Verbesserung der Rechte von Patientinnen und Patienten</i> ist ein <b>Artikelgesetz</b> aus dem Jahr 2013, welches das Ziel verfolgt, Transparenz und Rechtssicherheit hinsichtlich der bis dahin bereits bestandenen umfangreichen Rechte der Patientinnen und Patienten herzustellen, bestehende Vollzugsdefizite in der Praxis abzubauen, um die tatsächliche Durchsetzung dieser Rechte zu verbessern.</p>
<p>Zákon o zlepšení práv pacientů a pacientek je souhrnný <b>zákon</b> z roku 2013, jehož cílem je <b>zavést</b> transparentnost a právní jistotu v případě již existujících rozsáhlých práv pacientů a <b>omezit stávající nedostatky</b> v jejich dodržování v praxi, aby bylo <b>posíleno</b> jejich skutečného prosazování./ aby se zlepšilo jejich reálné vymáhání.</p>
<p>2. Im Bürgerliche Gesetzbuch findet man einschlägige Paragraphen 630a bis 630h im Buch 2 <i>Recht der Schuldverhältnisse</i>, Abschnitt 8 <i>Einzelne Schuldverhältnisse</i>, Titel 8 <b><i>Dienstvertrag und ähnliche Verträge</i></b>, Untertitel 2 <i>Behandlungsvertrag</i>.</p>
<p>V občanském zákoníku lze příslušné paragrafy 630a až 630h nalézt v knize 2 Závazkové právo, oddíl 8 Individuální závazky, kapitola 8 <b>Smlouva o poskytování služeb</b> a podobné smlouvy, článek 2 Smlouva o (lékařském) ošetření.</p>
<p>3. Auf das Behandlungsverhältnis sind die Vorschriften über das Dienstverhältnis, das kein Arbeitsverhältnis im Sinne des § 622 ist, anzuwenden.</p>
<p>Vztah mezi ošetřujícím lékařem a pacientem <b>se řídí předpisy služebního vztahu</b>, který <b>nenaplňuje podmínky</b> pracovního poměru uvedené v § 622.</p>
<p>4. Der Behandelnde ist verpflichtet, zum Zweck der Dokumentation in <b>unmittelbarem zeitlichen Zusammenhang</b> mit der Behandlung eine Patientenakte in Papierform oder elektronisch zu führen.</p>
<p>Lékař je povinen vést zdravotní záznamy pacienta v papírové nebo elektronické podobě pro účely dokumentace <b>v přímé časové souvislosti</b> s léčbou.</p>
<p>5. Berichtigungen und Änderungen von Eintragungen in der Patientenakte sind nur zulässig, wenn neben dem ursprünglichen Inhalt erkennbar bleibt, wann sie vorgenommen worden sind. Dies ist auch für elektronisch geführte Patientenakten sicherzustellen.</p>
<p>Opravy a změny v dokumentaci pacienta jsou přípustné pouze tehdy, pokud bude uvedeno datum jejich provedení a zůstane zachován i původní obsah. <b>To platí i v případě</b> elektronicky vedených dokumentací.</p>
<p>6. Im Fall des Todes des Patienten stehen die Rechte der Einsichtnahmen in die Patientenakte <b>zur Wahrnehmung der vermögensrechtlichen Interessen</b> seinen Erben zu.</p>
<p>V případě úmrtí pacienta mají dědicové právo nahlížet do jeho zdravotní dokumentace <b>za účelem ochrany svých majetkoprávních zájmů</b>.</p>
<p>7. Gleiches gilt für die nächsten Angehörigen des Patienten, soweit sie immaterielle Interessen geltend machen. Die Rechte sind ausgeschlossen, soweit der Einsichtnahme der ausdrückliche oder mutmaßliche Wille des Patienten entgegensteht.</p>
<p>Totéž platí pro nejbližší příbuzné pacienta, pokud uplatňují nemotné zájmy. Práva nemohou být uplatněna, pokud to vylučuje <b>výslovná nebo domnělá vůle</b> pacienta.</p>
<p>8. Jedem Arzt kann bei der Diagnose oder bei eine Eingriff ein Fehler unterlaufen und ein Angehöriger des Verstorbenen kann ihn verklagen. Deshalb braucht der Arzt seinen Versicherungsschutz.</p>
<p>Každý lékař může udělat chybu při stanovení diagnózy nebo provedení zákroku a příbuzný zemřelého ho za to může žalovat. Proto je doporučeno, aby byl lékař pojištěn./ aby měl lékař uzavřeno pojištění profesní odpovědnosti.</p>

<p>9. Schadenersatzforderungen gegen Ärzte wegen vermeintlicher oder tatsächlicher Behandlungsfehler nehmen zu, wie aus folgendem Beispiel hervorgeht.</p> <p>Jak je patrné z následujícího příkladu, požadavků na náhradu škody vůči lékařům za údajné nebo skutečné chyby v léčbě přibývá.</p>
<p>10. Ein Allgemeinmediziner <b>hatte</b> einen Patienten mit starken Rückenschmerzen, deren Ursache für ihn nicht festzustellen war, <b>mehrfach Fachärzten (Radiologen bzw. Orthopäden) vorgestellt</b>, die schließlich zur Diagnose eines Bandscheibenvorfalles in der Lage waren.</p> <p>Praktický lékař pacienta se silnými bolestmi zad, jejichž příčinu nedokázal sám rozpoznat, několikrát doporučil návštěvu /odkázal na specialisty (radiology i ortopedy) . Ti nakonec určili, že se jedná o výhřez ploténky.</p>
<p>11. Das Schadenersatzbegehren des Patienten wegen einer nicht rechtzeitig erstellten Diagnose verwarf das Gericht als unbegründet.</p> <p>Žádost pacienta na náhradu škody způsobené tím, že diagnóza nebyla stanovena včas, zamítl soud jako neopodstatněnou.</p>
<p>12. Einen Anwalt nehmen oft auch Patienten, die nicht unbedingt vor Gericht ziehen wollen, sondern eine außergerichtliche Einigung anstreben. Das Krankenhaus muss dem Patienten seine Behandlungsunterlagen oder Kopien aushändigen, wenn er das fordert.</p>

Služby advokátů často využívají pacienti, kteří se nutně nechtějí obracet na soud, ale chtějí dosáhnout mimosoudního vyrovnání. Pokud o to pacient požádá, musí mu nemocnice předat záznamy o jeho léčbě nebo jejich kopie.